



St. Gregory the Illuminator Armenian Church
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Կիրակի, 13 Փետրուար 2011
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ին
Պատարագիչ՝
Տէր Սարգիս Ա. Բհնյ. Փեթոյեան
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ին



Sunday, February 13, 2011
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor
Spiritual Message 11:30 a.m.



Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com



THE MISSION STATEMENT OF ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH



The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service
5. And a common life in Christ as expressed in the

sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

Ար. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ Տեղեկագրութիւն

Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցույ ծուխը յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով :

1. Պաշտամունք
2. Ուսուցանում
3. Վկայութիւն
4. Ծառայութիւն
5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքելներու եւ եկեղեցույ հայրերու կողմէ :

Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանչնալու Աստուծոյ Լուսավորչութիւնը Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ, ուսուցանելու հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը ծառայութեամբ որ Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցիներէն ներս ըլլայ յատկանշական հաւատացեալներուն կեանքէն ներս :

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքներ կ'ընդունուին
շաբթուան միւջեւ Ուրբաթ օրը :



Յովհաննու Աւետարանէն (6:15-21)



Երբ Յիսուս իմացաւ որ պիտի գան զինք բռնի տանելու, որ թագաւոր ընեն զինք, դարձեալ միայնակ դէպի լեռը գնաց:


Եւ երբ իրիկուն եղաւ՝ անոր աշակերտները ծովեզերք իջան: Եւ նաակ նստելով՝ կու գային դէպի ծովուն միւս կողմը, դէպի Կափառնայում: Եւ երբ մութը կոխեց՝ Յիսուս դեռ իրենց մօտ չէր եկած. եւ ծովը հովուն սաստիկ փչելէն կ'ալեկոծէր: Երբ շուրջ քսանհինգ կամ երեսուն ասպարէզ թիավարելէ ետք տեսան Յիսուսը, որ կը քալէր ծովուն վրայ եւ մօտեցած էր նաակին, զարհուրեցան: Եւ ան ըսաւ անոնց. «Ես եմ, մի՛ վախճաք»: Եւ կ'ուզէին զայն նաակին մէջ առնել. եւ նաակը շուտով հասաւ այն երկիրը ուր կ'երթային:

Յաջորդ օրը, ժողովուրդը որ ծովուն այն կողմը մնացած էր, տեսաւ որ այնտեղ ուրիշ նաակ չկար, բացի այն մէկէն, որուն մէջ մտած էին Յիսուսի աշակերտները, եւ որ Յիսուս իր աշակերտներուն հետ նաակ չէր մտած, այլ իր աշակերտները առանձին գացած էին: Սակայն Տիբերիայէն ուրիշ նաակներ ալ կու գային այն տեղին մօտ ուր կերած էին հացը: Իսկ երբ ժողովուրդը տեսաւ որ Յիսուս այդտեղ չէ եւ ոչ ալ անոր աշակերտները, նաակները մտան եւ եկան Կափառնայում՝ փնտռելու Յիսուսը: Եւ երբ զայն գտան ծովուն միւս կողմը՝ ըսին անոր. «Ռա՛բբի, երբ եկար այստեղ»: Յիսուս պատասխանեց անոնց եւ ըսաւ. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, զիս կը փնտռէք ոչ թէ անոր համար որ նշաններ տեսաք այլ որովհետեւ կերաք այդ հացէն եւ կշտացաք: Գացէք աշխատեցէ՛ք ոչ թէ կորստական կերակուրին համար, այլ այն կերակուրին համար, որ կը մնայ յաւիտեանական կեանքի մէջ, եւ զոր մարդու Որդին պիտի տայ ձեզի, քանի որ զայն իր կնիքով հաստատած է Հայրն Աստուած»:


REQUIEM SERVICE

(HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by the prior Friday for printing in the Sunday Bulletin.



John (6:15-21)



So Jesus, perceiving that they were intending to come and take Him by force to make Him king, withdrew again to the mountain by Himself alone.

Now when evening came, His disciples went down to the sea,

and after getting into a boat, they started to cross the sea to Capernaum. It had already become dark, and Jesus had not yet come to them.

The sea began to be stirred up because a strong wind was blowing.

Then, when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near to the boat; and they were frightened.

But He said to them, "It is I; do not be afraid."

So they were willing to receive Him into the boat, and immediately the boat was at the land to which they were going.

SUPPORT

ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH VIA PURCHASING STONES

Your kind and generous donation of \$200 per stone will benefit St. Gregory Armenian Church immensely. Feel free to consult parish council members about purchasing stones.

**PLEASE REMEMBER THE CHURCH
IN YOUR WILL**

ST. GREGORY SATURDAY SCHOOL

Every Saturday 10:00 a.m. - 1:00 p.m.

Children & Adults are welcomed to learn

- ◆ **Armenian language,**
- ◆ **History,**
- ◆ **Music, and**
- ◆ **Culture.**



Second Timothy 2:15-26



Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth. Avoid profane chatter, for it will lead people into more and more impiety, and their talk will spread like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus, who have swerved from the truth by claiming that the resurrection has already taken place. They are upsetting the faith of some. But God's firm foundation stands, bearing this inscription: "The Lord knows those who are his," and, "let everyone who calls on the name of the Lord turn away from wickedness."

In a large house there are utensils not only of gold and silver but also of wood and clay, some for special use, some for ordinary. All who cleanse themselves of the things I have mentioned will become special utensils, dedicated and useful to the owner of the house, ready for every good work.

Shun youthful passions and pursue righteousness, faith, love, and peace, along with those who call on the Lord from a pure heart. Have nothing to do with stupid and senseless controversies; you know that they breed quarrels. And the Lord's servant must not be quarrelsome but kindly to everyone, an apt teacher, patient, correcting opponents with gentleness. God may perhaps grant, that they will repent and come to know the truth, and that they may escape from the snare of the devil, having been held captive by him to do his will.

St. Gregory Sunday School

11:00 a.m. - 12:30 p.m.

*We encourage you to bring your children
to learn about the Holy Bible and
the 1700-year treasures of the Armenian Church
through the Sharagans and lessons presented each
Sunday.*

(Բ. Տիմ.) 2:15-26

Չանա՛ դուն քեզ գնահատելի ցոյց տալ Աստուծոյ առջեւ, ըլլալով այնպիսի գործաւոր մը՝ որ պիտի չ'ամչնայ, շիտակ բացատրելով ճշմարտութեան խօսքը: Բայց հեռո՛ւ կեցիր սրբապիղծ ունայնաբանութիւններէն, քանի որ անոնք աւելի պիտի յա-
նաջդիմեն ամբարշտութեան մէջ, եւ անոնց խօսքը պիտի ճարակէ քաղցկեղի պէս: Ասոնցմէ՛ են Հիմենոս եւ Փիղետոս, որոնք վրիպած են ճշմարտութենէն՝ ըսելով թէ մեռելներուն յարութիւնը արդէն եղած է, եւ կը կործանեն ոմանց հաւատքը: Սակայն Աստուծոյ հիմը ամուր կը կենայ եւ ունի սա՛ կնիքը «Տէրը կը ճանչնայ անոնք որ իրն են», նաեւ «Ո՛վ որ կ'արտասանէ Քրիստոսի անունը՝ թող հեռանայ անիրաւութենէ»:

Մեծ տան մը մէջ կան ո՛չ միայն ոսկիէ ու արծաթէ անոթներ, այլ նաեւ փայտէ եւ հողէ անօթներ: Ոմանք պատիւի համար են, ու ոմանք՝ անպատուութեան համար: Ուստի եթէ մէկը մաքրէ ինքզինք ասոնցմէ պիտի ըլլայ պատիւի անօթ մը՝ սրբացած եւ պիտանի իր Տէրոջ, պատրաստուած ամէն բարի գործի համար: Փախի՛ր նաեւ երիտասարդական ցանկութիւններէն, ու հտամո՛ւտ եղիր արդարութեան, հաւատքի, սիրոյ, խաղաղութեան, անո՛նց հետ՝ որ կը կանչեն Տէրոջ ամունը մաքուր սրտով: Բայց հրաժարէ՛ յիմար եւ անհիմաստ վէճերէն, գիտնալով որ կոիւներ կը ծնին անոնցմէ: Տէրոջ ծառան պէտք չէ կոուի, հապա՛ ըլլայ հեզահամբոյր բոլորին հանդէպ, սորվեցնելու ըմբռնակ, անոխա-
կալ, ընդդիմացողները հեզութեամբ կրթող, որ թերեւս Աստուած ապաշխարութիւն տայ անոնց՝ ճշմարտութիւնը գիտնալու համար, ու սթափին չարախօսին դակարդէն, ոնմէ բռնուած են՝ անոր կամքին ծառայելու:

Visit our Website

www.saintgregoryarmenianchurch.com



Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Presentation of the Lord

One of the Dominical and fixed feasts of the Armenian Church is Presentation of the Lord, or, in Armenian, Tyarnundarach. It occurs invariable forty days after Theophany, or on February 14. This feast represents an important event in Jesus' infancy. It is regarded as a scriptural confirmation of His Revelation as God.

The Basis for the Tradition

According to Jewish canons, a woman who had borne a child was obliged to go to the temple on the 40th day and present God with a gift, and pray. For such occasions those who were wealthy would bring a select sheep, a pair of doves, and money. Those who were poor might take only the pair of doves, and a modest sum of money. Joseph and Mary fell into the latter class.

In carrying out this accepted canonical practice of visiting the temple and offering a sacrifice, new mothers would be fulfilled in being purified with "fire and water" after bearing the child, while the newborn will become blessed.

It was in conformance with this practice those 40 days after the Holy Birth, Mary took the infant Jesus to the temple.

Over the centuries, the scriptural episode of the Presentation of the Lord had been the source of inspiration for many, many artists of Armenia, and of other lands. Their creative works of fine art enriched their cultures. In Miniature illuminator Toros Roslin has a noteworthy work (1267-68) on the Presentation of the Lord.

Oldest Practices

During the evening of February 13, before the feast day of the Presentation of the Lord, a place would be set aside in the courtyard of the church, with plenty of wood and branches, ready for a bonfire. Immediately after the evening service in the church, the faithful and especially newly married couples, would gather around the point of festivities. The bonfire was started with candles brought out of the church. The young men would leap over the fire. The air was filled with hoorahs and shouts of encouragement to the jumpers, not only by the young people, but also by the more aged.

Heads of families used to spread a handful of ashes on the roof of the house to keep evil spirits away from their home and hearth.

ՏԵԱՌՆԸՆԴԱՌԱԶ

Հայ եկեղեցւոյ տնօրինական եւ անշարժ տօներէն է Տեառնընդատաջը, որ կը կատարուի միշտ Ս. Ծնունդէն քառասուն օր ետք, Փետրուար 14-ին:

Այս տօնը Յիսուսի մանկութեան շրջանէն առնուած կարեւոր եղելութիւն մըն է, որ կը նկատուի Աստուածայայտնութիւնը քաջայայտող սուրբ գրային դէպքերէն իրողութիւն մը:

ԴԷՊՔԻ ԱՒԱՆԴՈՒԹԻՒՆԸ

Համաձայն հրէից մօտ ընդունուած մէկ օրէնքին, երբ կին մը գաւակ ունենար, 40 օր ետքը պէտք է երթար տաճար, Աստուծոյ նուէր տանէր եւ աղօթէր: Նման պարագային, հարուստները իրենց հետ կը տանէին ընտիր ոչխար մը, երկու տատրակներ եւ դրամական նուէր: Իսկ աղքատները՝ միայն տատրակներ եւ փոքր գումար մը:

Այս սովորութեան հետեւելով՝ Մարիամ Ս. Ծնունդէն քառասուն օր ետք, առնելով Յիսուս մանուկը իր հետ, գնաց տաճար:

Ահա այս դէպքն է, որուն մէջ՝ Աստուծոյ յայտնութեան գաղափարը անգամ մը եւս շեշտուած է: Աստուծոյ կամ Տիրոջ ընդատաջ երթալը եւ զԱյն դիմատրելու մտածումները, տօնը կը դարձնեն գրաւիչ:

ՀՆԱԳՈՅՆ ՍՈՎՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Փետրուար 13-ի երեկոյեան, Տեառնընդատաջի նախատօնակէն անմիջապէս ետք, եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ յարմար տեղ մը կուտակուած կ'ըլլար առատ փայտ, ցախ, պատրաստ՝ խարոյկահանդէսի մը: Եկեղեցիէն վերջ հաւատացեալները, յատկապէս նորապսակներ կը հաւաքուէին անոր անմիջական շուրջըլորը: Եկեղեցիէն բերուած մոմերով կը տրուէր կրակը: Այնուհետեւ, կը սպասուէր որ երիտասարդները սկսին ցատկել անոր վրայէն: Սրտաբուխ Հուռաներն ու քաջալերանքները կը մղէին ոչ միայն փոքրերը այլեւ տարեցներ՝ ցատկելու խարոյկին վրայէն: Անվիճելի իրողութիւն է, որ արանդութիւնները եկած են նախաքրիստոնէական ժամանակաշրջաններէն եւ արձագանգն են հայոց հնագոյն կեանքի հաւատալիքներուն:

Հոգեհանգիստ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Տիրամայր **Արփի Փեթոյեան** մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողները են՝ Տէր Սարգիս եւ Երեցկին Թալին Փեթոյեան եւ ընտանիք, Կէլն եւ Շոան Փեթոյեան եւ ընտանիք, Մարթոս եւ Լոյրա Փեթոյեան եւ ընտանիք, Հայկ եւ Վիրժինիա Մէրմէրեան եւ զաւակը Արա եւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ Ծխական Խորհուրդի եւ Տիկնանց Միութեան անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Մարի Փարթամեանի** մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Լեոն եւ Կարինէ Փարթամեան, Հերա Տօր, Թէրի եւ Հուրի Փարթրիսոն եւ Յարութ եւ Անահիտ Մուրատեան:

Requiem

- A requiem service in memory of Diramayr **Arpie Petoyan** on the occasion of 40th day of her passing is requested by Fr. Sarkis & Yn Talin Petoyan & Family, Galen & Joanne Petoyan & Family, Marcus & Laura Petoyan & Family, Haig & Virginia Mermerian & Son Ara, and St. Gregory Parish Council and Ladies Society members.
- A requiem service in memory of **Mary Partamian** on the occasion of 40th day of her passing is requested by Levon & Garine Partamian, Hera Dore, Terry & Houry Partridge & Harout & Anahid Mouradian.

ST. GREGORY ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

Office Hours:

Tues. - Sat. 9:00 a.m. - 4:00 p.m.

Եկեղեցոյ գրասենեակի ժամեր:

Գ2.- Ծբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.



“The Presentation in the Temple”

14^{3/8} x 9^{1/4}

The Gospel of Mufghni
Middle of 11th Century



*Archpriest Fr. Sarkis Petoyan
and the Parish Council of
St. Gregory Armenian Church of Pasadena
Joyfully invite you to participate in
the celebration of*

The Feast of St. Sarkis

Sunday February 27, 2011

Luncheon following church Services

At Geragos Hall

2215 East Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

On this auspicious occasion

His Eminence Archbishop Hovnan Derderian

Primate of the Western Diocese will present

Hye Spirit Awards

For tickets and reservations please call:

Ivy Grashian 626-446-1796

Tickets :

Julie Berberian 626-253-8175

Adults: \$25

Church Office 626-449-1523

Children Under 12: \$15



*Արժ. Տ. Սարգիս Աւագ Քհնյ. Փեթոյեան
եւ Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաք.*

*Եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդը
սիրով կը հրաւիրեն ձեզ մասնակցելու
Սր.Սարգիսի տօնակատարութեան առթիւ
կազմակերպուած ճաշկերոյթ հանդիսութեան*

Կիրակի, Փետրուար 27ին, 2011

Սր. Պատարագէն Անմիջապէս ետք

Այս առիթով

Առաջնորդ Գերշ. Տ. Յովնան Արք. Տէրտէրեան

պիտի պարգեւէ Hye Spirit Շքանշաններ

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել

Այվի Կրաշեանի 626-446-1796

Ճուլի Պէրպէրեանի 626-253-8175

Եկեղեցւոյ Գրասենեակ 626-449-1523

**St. Gregory the Illuminator
Armenian Church, Pasadena
Tel: 626-449-1523, Fax: 626-449-7039
Email: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com**

St. Gregory mailing list needs your updates.
Please complete and mail it back to the church office at:
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

First Name:Last Name:

Spouse's Name:

Birth dates Yours: / / Spouse's Birth date: / /

Children's Names:

1)..... Birth date: / /

2)..... Birth date: / /

3)..... Birth date: / /

4)..... Birth date: / /

Home Address:

Mailing Address:

Telephone: (H) (Office):

(Cell): E-mail

E?mail address:

Occupation:Spouse's Occupation:

Other Optional Information:

.....
.....
.....
.....
.....



St Gregory Armenian Church Parish Directory



Parish Council	Vahe Skenderian	818 653 90 93
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 87 80
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors	Sebough Kouyoumjian	626 715 0124
Choir Director	Elise Tashjian	626 356-9208
Hovsepien School	Office	626 578 13 43
Hovsepien School	Hartyoon Hilalian	818 825 42 42
Saturday School	Karnig Chavdarian	626 446 33 77
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 81 37

This Week

- Wed 02/16/2011...St. Gregory Ladies Valentine's Day Luncheon
12:00p.m.
- Sat 2/19/2011 ...St. Gregory Saturday School...10:00a.m.
- Sun 2/20/2011...St. Gregory Sunday School...11:00a.m

Coming Events

- Sun 02/ 27/ 2011...St. Sarkis Name Day Celebration...1:00p.m.
- Thu 03/03/2011...Vartanantz Commemoration...7:00p.m.
- Sat. 03/12/2011...St. Gregory Hovsepien School Fool Breakfast...9:00a.m.
- Sun 04/10/2011...Archbishop Hovnan Derderian - Celebrant...10:30a.m..

FELLOWSHIP HOURS (Coffee Hour)

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Today's Fellowship Hour is Sponsored by
Fr. Sarkis & Yn. Taline
in memory of their beloved mother
Arpie Petoyan

ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.*

*For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.*



ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| ❖ Weddings | Հարսանիքներ |
| ❖ Baptism | Կնունքներ |
| ❖ Birthdays | Տարեդարձներ |
| ❖ Anniversaries | Հոգեճաշեր |
| ❖ Hokejash and any other occasion | Եւ այլն |

For more info, please call:

Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխըթեանին՝ 562-715-8730 թիւով